



ИЗ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ МЫСЛИ ON CULTURAL HERITAGE OF RUSSIAN PHILOLOGY

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-3-371-376

Научное сообщение

«Говорите по-русски» (о Серафиме Алексеевне Хаврониной и книге её жизни)

О.В. Никитин

Московский государственный областной университет
Российская Федерация, 141014, Мытищи, улица Веры Волошиной, 24

Аннотация. В статье анализируется одно из самых известных практических руководств С.А. Хаврониной по изучению русского языка как иностранного (РКИ) «Говорите по-русски», ставшее визитной карточкой отечественной методики и культуры преподавания неродного языка за границей. Рассматривается структура книги, подчеркиваются новаторские находки С.А. Хаврониной, говорится об особенностях подачи и объяснения материала. Важное место уделено коммуникативной направленности учебника, впервые предложившего ясную, простую и в то же время методологически обоснованную стратегию обучения русскому языку как иностранному. По мнению автора, книга С.А. Хаврониной является образцом сбалансированного подхода к анализу механизмов воздействия живой речи на инородцев. Она решает ключевые задачи современной методики РКИ: грамматико-переводную, личностно-практическую и аудиolingвальную. Выводы статьи обращают внимание читателей на проблему создания современного учебника по русистике и межкультурной коммуникации с учетом лучших достижений в истории этих дисциплин, использования проверенных годами традиционных работ и новейших методов изучения языка как культурного феномена.

Ключевые слова: филология и культура, русский язык как иностранный, учебник, история и методология науки, технология обучения

История статьи: поступила в редакцию: 18.04.2020; принята к печати: 15.05.2020.

Для цитирования: *Никитин О.В.* «Говорите по-русски» (о Серафиме Алексеевне Хаврониной и книге её жизни) // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 371–376. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-371-376>

В истории вузовской филологической культуры есть имена и события, которые занимают особенное положение в словесности. Они понимают её не так, как все, и видят, возможно, больше или под другим углом зрения. Они одарены свыше редкими способностями – учить *живому* языку тех, кто его не знает.

© Никитин О.В., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Серафима Алексеевна Хавронова – из той классической плеяды педагогов, которые стояли у истоков большой и благодатной науки – «заповедной русистики», ибо до них мы фактически не имели ни учебников, ни методик, ни продуманной системы обучения иностранцев русскому языку. То новое, что было рождено освободившейся от прежних догм филологией, они старались осуществить путем бесконечных, часто очень кропотливых экспериментов. У нас всегда были педагоги-новаторы, а они – лингвисты-новаторы. С.А. Хавронова и её коллеги много десятилетий открывают этот русский мир иностранцам, которые теперь во многом благодаря их стараниям воспринимают такой необычный и великий язык как свой, почти родной – любимый!

Среди трудов Серафимы Алексеевны (Хавронова, Широченская, 2003; Хавронова, 2017 и мн. др.) особое место занимает учебник «Говорите по-русски», изданный более семидесяти раз на шестнадцати языках. На фоне новомодных красочных пособий и пестрых имен современных авторов, использующих все доступные электронные ресурсы, эта книга не потерялась, а остается и по сей день путеводителем в русскую словесность. Впервые она была опубликована в 1962 году. С тех пор минуло почти 60 лет – сменилось несколько поколений лингвистов и методистов; окружающий нас мир стал более полярным; русский язык медленно вытесняют английский и китайский, ставшие более «модными» за эти годы. Но книга С.А. Хавроновой живет вопреки культурной номенклатуре и филологической конъюнктуре.

В чем же заключается феномен этого «обычного» учебника?

Во-первых, четкость структуры книги и доступность изложения. Она разделена на 15 уроков, каждый из которых тематически объединяют те или иные ключевые проблемы коммуникации. Назовем их: «Немного о себе», «Наша семья», «Дом и квартира», «Мой брат – студент», «Обычный день Марины», «Марина едет на работу», «Разговор по телефону», «Вечером у нас гости», «В универмаге», «В машине в другой город», «В гостинице», «Как ваше здоровье?», «Любите ли Вы театр?», «Артём купил компьютер», «В мире бизнеса», «Как мы говорим в разных случаях?». В этих незатейливых заголовках и заключается смысл общения: кто такой «я», с кем живу и чем занимаюсь, мои увлечения и работа. Сразу с первых же страниц такой ненавязчивой встречи новый читатель, только подступающий к изучению неродного языка, начинает понимать, что у него, африканца, бразильца, китайца или француза, есть много общего с русским человеком. Уходят непонятные стереотипы. Забываются надуманные речи политиков. Остается одно: слово – речь – ситуация, а также огромное желание автора влюбиться в русский язык собеседника. Кстати, в этом ключе С.А. Хавронова и сейчас высказывает интересные соображения о психолого-педагогических аспектах адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российских вузах, расширяя горизонты филологической «Россиянии» (Хавронова, 2007b: 84–88).

Во-вторых, грамотное, не перегруженное терминологией расположение комментариев внутри каждого урока с их английскими версиями, краткими сообщениями о грамматических характеристиках частей речи, особенностями перевода, например:

“When they say about marriage, Russian uses different verbs for men and women: Мужчина женится. Он женился и теперь он женат. Женщина выхо-

дит замуж. Она вышла замуж и теперь она замужем. Они (он, она) женятся. Они поженились и теперь они женаты» (Хавронина, 2007а: 10).

В-третьих, уроки сопровождают не только повествовательные тексты для чтения и ознакомления с ситуацией коммуникации, но и диалоги. Эта практическая часть очень важна для освоения русского языка. Причем такой, казалось бы, «простой» элемент учебного курса на самом деле требует от автора большой методической, психологической, культурно-исторической подготовки. Диалог – это квинтэссенция урока, его ядро. Грамотно составленный текст с нужными вопросами и акцентами, удачно подобранные и реализованные бытовые ситуации, общий словесный фон – залог успешного освоения языка. Учащийся включает свои рефлексорные способности и, следуя за автором, продолжает моделировать подобную ситуацию, легко запоминая ее детали, а значит – начинает чувствовать текст.

Ещё одно качество книги С.А. Хаврониной – занимательность, идущая от глубины восприятия урока, погруженности в него. Студент-иностранец должен научиться *видеть* текст и запоминать его самые главные моменты. С этой целью после диалогов автор вводит подраздел «Запомните», который как бы раскладывает на составные части диалог в формате «русский – английский». Все фразы и реплики используют, как правило, общеупотребительную лексику нормативного словаря без сложных эпитетов и многозначных лексем.

Мы обратили внимание и на подраздел «Упражнения». Вначале они отталкиваются от прочтенного фрагмента, а затем автор предлагает студентам самим задать вопросы друг другу и ответить на них, например: «Как вас зовут? Где вы живете? Где вы родились? Сколько вам лет? и т. д. (Хавронина, 2007а: 13). Задания, предложенные автором в этой части, разнообразны и не усложнены теорией. Главный принцип здесь такой: понять, закрепить в памяти и усвоить сначала элементарные сведения о грамматике. Так, С.А. Хавронина предлагает употребить слова из скобок в нужной форме: «Сколько (вы) лет? – (Я) тридцать лет» и т. п. (Хавронина, 2007а: 14).

Далее автор посвящает читателей в область коммуникативного синтаксиса, позволяющую учащимся видеть текст, понимать его синонимику, показывающую богатство союзов и союзных слов в русском языке. Следующее упражнение, как нам думается, будет очень полезно при изучении неродного языка: «Соедините предложения, употребляя союзы и союзные слова *и, потому что, поэтому, где, который*». С.А. Хавронина предлагает следующие примеры для выполнения задания: «1. Олег окончил институт. Теперь он работает на юридическом факультете. 2. Марина – детский врач. Она работает в детской поликлинике. 3. Они часто ходят на концерты. Они любят музыку» и т. д. (Хавронина, 2007а: 16).

Или такое упражнение: «Составьте предложения. Скажите, кем и где работают эти люди». Всегда перед выполнением задания автор дает пример: «Образец: Андрей – переводчик, туристическое агентство. Андрей работает *переводчиком в туристическом агентстве*». Далее следуют типовые фразы для практической работы вроде «1. Татьяна – редактор, молодёжная газета. 2. Иван Иванович – мастер, завод» и т. д. (Хавронина, 2007а: 17).

Визуальная часть упражнений дает возможность обучающимся, используя арсенал полученной методики, сделать словесный речевой портрет че-

ловека: описать его одежду, возраст и пол, род занятий и т. д. (Хавронова, 2007а: 19).

Полезны также подготовленные автором тексты для чтения, в которых отражены особенности русского речевого этикета на темы «Ты или вы?», «Здравствуйте» и «До свидания!», «Как вас зовут?».

Мы кратко описали структуру и наиболее показательные, на наш взгляд, моменты только одного урока. Каждое такое занятие – своего рода экскурсия в ситуацию, участником которой является иностранец. С помощью разных тем и упражнений он осваивает не только грамматику, произношение, лексический состав языка, но и проникает в материю языка – в смысл, начинает понимать его как живое создание.

Другой положительной стороной учебника является приложение «Как мы говорим в разных случаях»: «При встрече», «При расставании», «Когда мы хотим кого-нибудь поздравить», «При знакомстве» и т. д. (Хавронова, 2007а: 253–257). Эти незамысловатые диалоги очень важны для культурно-языковой адаптации. Вспомним опыт прежних веков, когда то, что мы называем сейчас методикой преподавания иностранного языка, только начиналось. Так, знаменитая “*Grammatica Russica*” Г.-В. Лудольфа, изданная в Оксфорде в 1696 году, содержала учебные диалоги на бытовые и религиозные темы с параллельным латинским и немецким текстом. Думается, что этот опыт и сейчас можно применять в подобных руководствах.

Наблюдения и размышления над этой интересной книгой приводят нас к мыслям и о том, каков должен быть современный учебник, и вообще, что такое «учебник». Прежде всего, он обязан быть *нормативным*, то есть учить языковому стандарту – правильному говорению и основам традиционной грамматики. Затем, как мы полагаем, авторам таких книг следует предельно внимательно относиться к ортологии во всех ее проявлениях и в первую очередь соблюдать произносительные, акцентологические, лексические, морфологические нормы. Из новых аспектов, подмеченных С.А. Хавроновой, укажем интерес автора к письменной речи иностранцев с точки зрения норм русского словорасположения (Хавронова, 2005: 126–132). Мы считаем, что во всех книгах, а не только в тех, которые предназначены для обучения иностранцев, необходимо сохранять вечно гонимую букву «ё». Она – полноценный участник любой коммуникации. Мы не имеем права упрощать наш письменный язык и должны дорожить историей каждого слова, каждой буквы, быть внимательными и патриотичными по отношению к родному языку. В этом смысле пособие С.А. Хавроновой – образец классической русской и советской школы научной методологии, которая базировалась на строгих правилах, великолепной дикции учителей, любви к классической поэзии и прозе, на простой глубине и отсутствии нынешних «кейсов», новояза. Язык по Хавроновой учили сотни тысяч иностранцев. Создать такую книгу, которую бы любили и знали много лет на всех континентах и называли бы ее автором Учителем, – большое счастье и награда за великий, благословенный труд филолога.

Имя Серафимы Алексеевны Хавроновой стоит в одном ряду с нашими почтенными коллегами – Л.А. Вербицкой, Е.М. Верещагиным, В.Г. Костома-

ровым, О.А. Крыловой, Л.А. Новиковым, О.Д. Митрофановой, В.М. Шакле-
линым и другими – теми первопроходцами в межкультурной русистике, кто
открывал дорогу в знание целым цивилизациям, окроплял русским словом
любого ищущего студента, даже ребенка, ведь наш язык – это богатство все-
го мира, наследие культуры великой страны.

Список литературы

- Хавронина С.А., Широоченская А.И.* Русский язык в упражнениях: учебное пособие для говорящих на английском языке. 12-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2003. 285 с.
- Хавронина С.А.* Письменная речь студентов-иностранцев с точки зрения норм русского словорасположения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2005. № 1. С. 126–132.
- Хавронина С.А.* Говорите по-русски. 15-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2007а. 316 с.
- Хавронина С.А.* Психолого-педагогические аспекты адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российских вузах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2007б. № 2. С. 84–88.
- Хавронина С.А.* Как рождалась классика, не зная, что станет классикой (Из истории создания книги «Русский язык в упражнениях») // Русский язык за рубежом. 2017. № 2 (261). С. 6–9.

Сведения об авторе:

Никитин Олег Викторович, доктор филологических наук, профессор кафедры истории русского языка и общего языкознания Московского государственного областного университета. *Сфера научных интересов*: история языкознания, лексикография, славистика, этно-и социолингвистика, история письменной культуры. Автор более 600 публикаций. E-mail: olnikitin@yandex.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-3-371-376

Scientific report

“Russian as we speak it” (about Serafima A. Khavronina and the book of her life)

Oleg V. Nikitin

Moscow Region State University
24 Very Voloshinoy St, Mytishchi, 141014, Russian Federation

Abstract. The article analyzes one of the most famous textbooks by S.A. Khavronina for studying Russian as a foreign language “Russian as we speak it”. The book has become a hallmark of the Russian methodology and culture of teaching a non-native language abroad. The author examines the structure of the book, emphasizes the innovative findings of S.A. Khavronina, speaks about the features of presenting and explaining the material. Special attention is paid to the communicative orientation of the textbook, which for the first time offered a clear, simple and at the same time methodologically based strategy for teaching Russian as a foreign language. According to the author of the article, the book by S.A. Khavronina is an example of a balanced approach to the analysis of how the live speech influences on foreigners. It solves

the key tasks of modern methodology of Russian as a foreign language: grammar-translated, personal-practical and audio-linguistic. The article draws readers' attention to the problem of creating a modern textbook on Russian and intercultural communication, taking into account the best achievements in the history of these disciplines, using traditional approaches proven over the years and the latest methods of studying language as a cultural phenomenon.

Keywords: philology and culture, Russian as a foreign language, textbook, history and methodology of science, teaching technology

Article history: received: 18.04.2020; accepted: 15.05.2020.

For citation: Nikitin, O.V. (2020). "Russian as we speak it" (about Serafima A. Khavronina and the book of her life). *Russian Language Studies*, 18(3), 371–376. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-371-376>

References

- Khavronina, S.A., & Shirochenskaya, A.I. (2003). *Russkii yazyk v uprazhneniyakh: Uchebnoe posobie dlya govoryashchikh na angliiskom yazyke [Russian in exercises: A textbook for English speakers]*. Moscow: Rus. yaz. Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A. (2005). Pis'mennaya rech' studentov-inostrantsev s tochki zreniya norm russkogo slovoraspolzheniya [Written speech of foreign students in terms of the norms of Russian word placement]. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and foreign languages. Methods of its teaching*, (1), 126–132. (In Russ.)
- Khavronina, S.A. (2007a). *Govorite po-russki [Russian as we speak it]*. Moscow: Rus. yaz. Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A. (2007b). Psikhologo-pedagogicheskie aspekty adaptatsii inostrannykh studentov k usloviyam obucheniya v rossiiskikh vuzakh [Psychological and pedagogical aspects of adaptation of foreign students to the conditions of study in Russian universities]. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of Education: Languages and speciality*, (2), 84–88. (In Russ.)
- Khavronina, S.A. (2017). How a classic was born that did not know what would become a classic (From the history of the book "Russian language in exercises"). *Russian language abroad*, 2(261), 6–9. (In Russ.)

Bio note:

Oleg V. Nikitin, Doctor of Philology, Professor of the Department of History of Russian and General Linguistics of Moscow Region State University. *Research interests:* history of linguistics, lexicography, ethno- and sociolinguistics, history of written culture. He is author of more than 600 publications. E-mail: olnikitin@yandex.ru